



ประโยค ป.ธ. ๓  
 แปล มครเป็นไทย  
 สอบ วันที่ ๑๒ กุมภาพันธ์ ๒๕๕๐

แปล โดยพยัญชนะ

๑. สตุธา กลุยาณปาปกาณัน กมุมานัน วิปากวเสเนว เสฎฺฐิจญฺเจว  
 เทวตตฺตจ โอวทนฺโต อิธ คหปติ ปาปปุคฺคโลปิ ยาว ปาปํ น ปจฺจติ ตาว  
 ภัทรานิ ปสฺสติ ยทา ปนสฺส ปาปํ ปจฺจติ ตทา ปาปเมว ปสฺสติ  
 ภัทรปุคฺคโลปิ ยาว ภัทรํ น ปจฺจติ ตาว ปาปานิ ปสฺสติ ยทา ปนสฺส  
 ภัทรํ ปจฺจติ ตทา ภัทรเมว ปสฺสตีติ วตฺวา อนุสนฺธุ อญฺเฏตฺวา ธมฺมํ  
 เทเสณฺโต อีมา คธาตา อภาสิ

ปาโปปิ ปสฺสติ ภัทรํ ยาว ปาปํ น ปจฺจติ  
 ยทา จ ปจฺจติ ปาปํ อถ(ปาโป) ปาปานิ ปสฺสติ  
 ภัทรโรปิ ปสฺสติ ปาปํ ยาว ภัทรํ น ปจฺจติ  
 ยทา จ ปจฺจติ ภัทรํ อถ(ภัทรโร) ภัทรานิ ปสฺสตีติ ฯ

ตตฺถ ปาโปติ กายทฺวจริตาทีนา ปาปกมุเมเน ยุตฺตปุคฺคโล ฯ โสปี ทิ  
 ปฺริมฺสฺจจริตานุภาเวน นิทฺพตฺตํ สุขํ อนุภวมาโน ภัทรโรปิ ปสฺสติ ฯ ยาว ปาปํ  
 น ปจฺจตีติ ยาว ตสฺส ตํ ปาปกมุเม ทิฏฺฐชฺรมฺเม วา สมฺปฺราเช วา วิปากํ  
 น เทติ ฯ ยทา ปนสฺส ตํ ทิฏฺฐชฺรมฺเม วา สมฺปฺราเช วา วิปากํ เทติ อถ  
 ทิฏฺฐชฺรมฺเม วิวิธา กมุเมกรณา สมฺปฺราเช จ อปายทฺทุกฺข์ อนุโณนฺโต โส  
 ปาโป ปาปานิเยว ปสฺสติ ฯ

ทฺติยคธาตา ฯ กายสฺจจริตาทีนา ภัทรกมุเมเน ยุตฺโต ภัทรโร ฯ โสปี  
 ปฺริมฺทฺวจจริตานุภาเวน นิทฺพตฺตํ ทฺทุกฺข์ อนุภวมาโน ปาปํ ปสฺสติ ฯ ยาว ภัทรํ  
 น ปจฺจตีติ ยาว ตสฺส ตํ ภัทรกมุเม ทิฏฺฐชฺรมฺเม วา สมฺปฺราเช วา วิปากํ น  
 เทติ ฯ ยทา ปน ตํ วิปากํ เทติ อถ ทิฏฺฐชฺรมฺเม ลาภสฺกการาทิสฺสุขํ สมฺปฺราเช  
 จ ทิพฺพสมฺปฺตฺติสุขํ อนุภวมาโน โส ภัทรโร ภัทรานิเยว ปสฺสตีติ ฯ

แปล โดยอรรถ

๒. กตมํ ตถาคตสฺส ยมกปฺปาฎิหาริเย ฌาณํ อิธ ตถาคโต  
 ยมกปฺปาฎิหาริยํ กโรติ อสาธารณํ สวาทเกหิ อุปริมกายโต อคฺคิกฺขนุโธ  
 ปวตฺตติ เหฏฺฐิมกายโต อุทกธารา ปวตฺตติ เหฏฺฐิมกายโต อคฺคิกฺขนุโธ  
 ปวตฺตติ อุปริมกายโต อุทกธารา ปวตฺตติ ปฺรตฺถิมกายโต ปจฺฉิมกายโต  
 ปจฺฉิมกายโต ปฺรตฺถิมกายโต ทกฺขิมกฺขิโต วามกฺขิโต วามกฺขิโต ทกฺขิมกฺขิโต  
 ๆเปฯ ทกฺขิมปสฺสโต วามปสฺสโต วามปสฺสโต ทกฺขิมปสฺสโต ทกฺขิมปาทโต  
 วามปาทโต วามปาทโต ทกฺขิมปาทโต องฺคุลีหิ องฺคุลนฺตริกahi องฺคุลนฺตริกahi  
 องฺคุลีหิ เอเกกโลมกฺโปโต อคฺคิกฺขนุโธ ปวตฺตติ เอเกกโลมโต อุทกธารา  
 ปวตฺตติ เอเกกโลมโต อคฺคิกฺขนุโธ ปวตฺตติ เอเกกโลมกฺโปโต อุทกธารา  
 ปวตฺตติ ฉนฺนํ วมฺณานํ นีลานํ ปิตกานํ โลหิตกานํ โอทาทานํ มณฺเชฏฺฐานํ  
 ปภสฺสฺสฺรานํ ภควา จงฺกมติ นิมฺมิโต ติฏฺฐติ วา นิสีทติ วา เสยฺยํ วา กปฺเปติ  
 ๆเปฯ นิมฺมิโต เสยฺยํ กปฺเปติ ภควา จงฺกมติ วา ติฏฺฐติ วา นิสีทติ วา  
 อิหํ ตถาคตสฺส ยมกปฺปาฎิหาริเย ฌาณนฺติ ฯ

---

ใช้เวลา ๔ ชั่วโมง ๑๕ นาที.



### เฉลย ประโยค ป.ธ. ๓

#### แปล มคธเป็นไทย

#### แปล โดยพยัญชนะ

๑. อ. พระศาสดา เมื่อทรงกล่าวสอนซึ่งเศรษฐกิจด้วยนั้นเที่ยว ซึ่งเทวดาคด้วย  
ด้วยสามารถแห่งวิบากแห่งกรรม ท. ทั้งดีทั้งชั่วนั้นเที่ยว ตรัสแล้วว่า ดูก่อนคฤหบดี  
แม่ อ. บุคคลผู้ลามก ในโลกนี้ ย่อมเห็น ซึ่งกรรมอันลามก ท. ว่าเป็นกรรมอันเจริญ  
อ. กรรมอันลามก ย่อมไม่เสียดผล เพียงใด เพียงนั้น แต่ว่า อ. กรรมอันลามกของ  
บุคคลผู้ลามกนั้น ย่อมเสียดผล ในกาลใด อ. บุคคลผู้ลามกนั้น ย่อมเห็น ซึ่งกรรม  
อันลามก ว่าเป็นกรรมอันลามกนั้นเที่ยว ในกาลนั้น แม่ อ. บุคคลผู้เจริญ ย่อมเห็น  
ซึ่งกรรมอันเจริญ ท. ว่าเป็นกรรมอันลามก อ. กรรมอันเจริญ ย่อมไม่เสียดผล เพียงใด  
เพียงนั้น แต่ว่า อ. กรรมอันเจริญ ของบุคคลผู้เจริญนั้น ย่อมเสียดผล ในกาลใด  
อ. บุคคลผู้เจริญนั้น ย่อมเห็น ซึ่งกรรมอันเจริญ ว่าเป็นกรรมอันเจริญ นั้นเที่ยว  
ในกาลนั้น ดังนี้ เมื่อทรงสืบต่อซึ่งอนุสนธิ แสดงซึ่งธรรม ได้ตรัสแล้ว  
ซึ่งพระศาสดา ท. เหล่านี้ ว่า

แม่ อ. บุคคลผู้ลามก ย่อมเห็นซึ่งกรรมอันลามก  
ว่าเป็นกรรมอันเจริญ อ. กรรมอันลามก ย่อมไม่  
เสียดผล เพียงใด เพียงนั้น แต่ว่า อ. กรรมอันลามก  
ย่อมเสียดผล ในกาลใด อ. บุคคลผู้ลามกย่อมเห็น  
ซึ่งกรรมอันลามก ท. ว่าเป็นกรรมอันลามกในกาลนั้น  
แม่ อ. บุคคลผู้เจริญ ย่อมเห็น ซึ่งกรรมอันเจริญ  
ว่าเป็นกรรมอันลามก อ. กรรมอันเจริญ ย่อมไม่  
เสียดผล เพียงใด เพียงนั้น แต่ว่า อ. กรรมอันเจริญ  
ย่อมเสียดผล ในกาลใด อ. บุคคลผู้เจริญ ย่อมเห็น  
ซึ่งกรรมอันเจริญ ท. ว่าเป็นกรรมอันเจริญ ในกาลนั้น  
ดังนี้ ฯ

อ. บุคคลผู้ประกอบแล้ว ด้วยกรรมอันลามก มีกายทุจริตเป็นต้น ชื่อว่าผู้ลามก ในพระคานานั้น ๆ ก็ อ. บุคคลผู้ลามก แม้นั้น เสวยอยู่ ซึ่งสุข อันบังเกิดแล้ว ด้วยอานุภาพแห่งสุจริตอันมีในก่อน ชื่อว่าข่อมเห็น ซึ่งกรรมอันลามก แม่ว่าเป็นกรรมอันเจริญ ๆ อ. ธรรมดาว่า อ. กรรมอันลามกนั้น ของบุคคลผู้ลามกนั้น ข่อมไม่ให้ซึ่งผล ในธรรมอันสัตว์เห็นแล้วหรือ หรือว่า ในภพเป็นที่ไปในเบื้องหน้าพร้อมเพียงใด ดังนี้ แห่งบาทแห่งพระคานาว่า ยาว ปาปี น ปจฺจติ ดังนี้ ๆ

อ. ° อธิบายว่า แต่่ว่า อ. กรรมอันลามกนั้น ของบุคคลผู้ลามกนั้น ข่อมให้ซึ่งผล ในธรรมอันสัตว์เห็นแล้วหรือ หรือว่า ในภพเป็นที่ไปในเบื้องหน้าพร้อมในกาลใด อ. บุคคลผู้ลามกนั้น เสวยอยู่ ซึ่งกรรมกรรม ท. อันมีอย่างต่าง ๆ ในธรรมอันสัตว์เห็นแล้วด้วย ซึ่งทุกข์ในอบาย ในภพเป็นที่ไปในเบื้องหน้าพร้อมด้วย ชื่อว่าข่อมเห็น ซึ่งกรรมอันลามก ท. ว่าเป็นกรรมอันลามกนั้นเทียวในกาลนั้น ดังนี้ ๆ

อ. อธิบาย ในพระคานาที่สอง อันบัณฑิต พึงทราบ ๆ อ. บุคคลผู้ประกอบแล้ว ด้วยกรรมอันเจริญ มีกายสุจริตเป็นต้น ชื่อว่าผู้เจริญ อ. บุคคลผู้เจริญ แม้นั้น เสวยอยู่ซึ่งทุกข์ อันบังเกิดแล้ว ด้วยอานุภาพแห่งสุจริตอันมีในก่อน ชื่อว่าข่อมเห็น ซึ่งกรรมอันเจริญ ว่าเป็นกรรมอันลามก ๆ อ. ธรรมดาว่า อ. กรรมอันเจริญนั้นของบุคคล ผู้เจริญนั้น ข่อมไม่ให้ ซึ่งผล ในธรรมอันสัตว์เห็นแล้วหรือ หรือว่า ในภพเป็นที่ไปในเบื้องหน้าพร้อมเพียงใด ดังนี้ แห่งบาทแห่งพระคานาว่า ยาว ภทฺทริ น ปจฺจติ ดังนี้ ๆ

อ. ° อธิบายว่า แต่ว่า อ. กรรมอันเจริญนั้น ข่อมให้ ซึ่งผล ในกาลใด อ. บุคคลผู้เจริญนั้น เมื่อเสวยซึ่งสุขอันบังเกิดแล้วจากอามิสมีลาภและสักการะเป็นต้น ในธรรมอันสัตว์เห็นแล้วด้วย ซึ่งสุขอันบังเกิดแล้วจากสมบัติอันเป็นทิพย์ ในภพเป็นที่ไปในเบื้องหน้าพร้อมด้วย ชื่อว่าข่อมเห็น ซึ่งกรรมอันเจริญ ท. ว่าเป็นกรรมอันเจริญนั้นเทียว ในกาลนั้น ดังนี้ ๆ

°-๒ ไม่เพิ่ม อตุโล อ. อธิบาย ว่า... ก็ได้



### แปลโดยอรรถ

๒. ญาณในขมกปาฏิหาริย์ของพระตถาคตเป็นไฉน ? ในญาณนี้ พระตถาคตทรงทำขมกปาฏิหาริย์ ซึ่งไม่ทั่วไปด้วยพระสาวกทั้งหลาย คือ ท่อไฟ พวยพุ่งออกแต่พระวรกายเบื้องบน สายน้ำพุ่งออกแต่พระวรกายเบื้องล่าง ท่อไฟพวยพุ่งออกแต่พระวรกายเบื้องล่าง สายน้ำพุ่งออกแต่พระวรกายเบื้องบน ท่อไฟพวยพุ่งออกแต่พระวรกายเบื้องหน้า สายน้ำพุ่งออกแต่พระวรกายเบื้องหลัง ท่อไฟพวยพุ่งออกแต่พระวรกายเบื้องหลัง สายน้ำพุ่งออกแต่พระวรกายเบื้องหน้า ท่อไฟพวยพุ่งออกแต่พระเนตรเบื้องขวา สายน้ำพุ่งออกแต่พระเนตรเบื้องซ้าย ท่อไฟพวยพุ่งออกแต่พระเนตรเบื้องซ้าย สายน้ำพุ่งออกแต่พระเนตรเบื้องขวา ฯลฯ ท่อไฟพวยพุ่งออกแต่พระปรักเบื้องขวา สายน้ำพุ่งออกแต่พระปรักเบื้องซ้าย ท่อไฟพวยพุ่งออกแต่พระปรักเบื้องซ้าย สายน้ำพุ่งออกแต่พระปรักเบื้องขวา ท่อไฟพวยพุ่งออกแต่พระบาทเบื้องขวา สายน้ำพุ่งออกแต่พระบาทเบื้องซ้าย ท่อไฟพวยพุ่งออกแต่พระบาทเบื้องซ้าย สายน้ำพุ่งออกแต่พระบาทเบื้องขวา ท่อไฟพวยพุ่งออกแต่พระองค์ลี สายน้ำพุ่งออกแต่ช่องพระองค์ลี ท่อไฟพวยพุ่งออกแต่ช่องพระองค์ลี สายน้ำพุ่งออกแต่พระองค์ลี ท่อไฟพวยพุ่งออกแต่ขุมพระโลมาแต่ละขุม สายน้ำพุ่งออกแต่พระโลมาแต่ละเส้น ท่อไฟพวยพุ่งออกแต่พระโลมาแต่ละเส้น สายน้ำพุ่งออกแต่ขุมพระโลมาแต่ละขุม รัศมีทั้งหลาย ย่อมเป็นไปด้วยสามารถแห่งสี ๖ สี คือ สีเขียว สีเหลือง สีแดง สีขาว สีหงสบาท สีปักษี พระผู้มีพระภาคเจ้าทรงจงกรม พระพุทธรูปนิรมิตยืนหรือนั่งหรือสำเร็จการนอน ฯลฯ พระพุทธรูปนิรมิตสำเร็จการนอน พระผู้มีพระภาคเจ้าทรงจงกรม ประทับยืนหรือประทับนั่ง นี่เป็นญาณในขมกปาฏิหาริย์ของพระตถาคต ดังนี้แล ฯ

พระธรรมรัตนดิลก จิตตคุตโต วัดสุทัศนเทพวราราม  
สนามหลวงแผนกบาลี

เฉลย  
ตรวจแก้.